

УДК 340.113.1

**СООТНОШЕНИЕ ПРАВА И ЯЗЫКА: ТЕОРЕТИКО-ПРАВОВОЙ АНАЛИЗ****З.Ч. Чикеева**

Представлен теоретико-правовой анализ соотношения права и языка с позиции современных подходов, сложившихся в теории права, а также определено значение данной проблематики для правотворческой деятельности.

*Ключевые слова:* право; язык; правотворчество; юридическая техника; общественные отношения; юридическая терминология.

**THE CORRELATION BETWEEN LAW AND LANGUAGE: THEORETICAL AND LEGAL ANALYSIS****Z.Ch. Chikeeva**

The article is dedicated to theoretical and legal analysis of the correlation between law and language, according to the new approaches in legal theory, and its influence on the lawmaking process.

*Key words:* law; language; lawmaking process; legal techniques; social relations; legal terminology.

Актуальность темы исследования связана с активным развитием правотворческого процесса в Кыргызстане на современном этапе. В связи с этим особое внимание требует изучение теоретико-правового анализа соотношения права и языка. Как известно, языковые аспекты права являются предметом лингвоюристики – междисциплинарной сферы исследований. Н.Д. Голев отмечает: “Лингвоюрисдика при рассмотрении языко-правовых феноменов за точку отсчета берет право, совокупность уже сложившихся юридических законов и традиций, юридический язык как систему в существенной мере условную по отношению к языку естественному и стремящуюся ко все большей автономизации от него. Основная цель лингвоюристики в этом смысле – рассмотрение языка, социального взаимодействия людей на языковой основе сквозь призму закона, отталкиваясь от законов и сложившейся правовой практики, от всех юридических проявлений в жизни общества, а цель юрислингвистики – рассмотрение тех преломлений естественного языка (его норм и закономерностей), которые возникают при его приближении к юридической жизни и тех его преобразований, которые возникают при его “прохождении через юридическую призму” [1].

Право как регулятор поведения человека в обществе и язык как форма его вербального выражения оказывают взаимное влияние друг на друга. Появление новых общественных отношений, требующих правового регулирования, способствует обогащению языка права.

В юридической науке под языком права понимается социально и исторически обусловленная

система способов и правил словесного выражения понятий и категорий, вырабатываемых и применяемых в целях правового регулирования поведения участников общественных отношений [2, с. 4]. Г.С. Прокофьев подчеркивает, что взаимосвязь языка и права выражается с одной стороны, в способности языка репрезентовать право (имеет объективный характер), с другой – в способности права оказывать регулятивное воздействие на язык (имеет субъективный характер) [3, с. 5].

В теории права сложилось два основных подхода к проблематике соотношения права и языка. Согласно первому подходу язык права рассматривается как статическое явление, поскольку он содержит некий набором специфических средств, предназначенных для того, чтобы объективировать то или иное правовое содержание. Однако данное положение подвергается критике в силу того, что язык как явление социальной действительности неразрывно связан с обществом, в недрах которого он развивается. Вместе с тем язык права заметно отличается от языка отдельного этноса или нации тем, что он имеет специализированный характер и на его формирование существенное влияние оказывают субъективные факторы.

На наш взгляд, более приемлемым является второй подход к рассматриваемой проблематике, поскольку язык, являясь “продуктом” жизнедеятельности общества, несомненно, развивается и изменяется вместе с ним. В этой связи считаем весьма справедливым мнение А.Н. Шепелева, который пишет: “Более конструктивной является ориентация на язык права в динамике: в ходе его развития и происхождения

щих изменений в процессах правового регулирования различных сфер жизнедеятельности общества. Такое направление исследования, учитывая фактор преемственности в праве, предоставляет возможность более точно определить направление связей и взаимодействий языка права с категориальным строем общественного сознания, с уровнем развития правовой системы и с нормотворческой деятельностью. Тем самым демонстрируется специфика языка права и полностью выявляется его потенциал в качестве эффективного и адекватного средства хранения и передачи правовой информации” [2, с. 5].

По мнению С.О. Стефановой, “взаимодействие права и языка проявляется в том, что язык права является не только семиотической системой, но и неотделимой частью правовой системы с ее традициями, особенностями логики и функциями; особенности этого языка естественным образом вытекают из особенностей самого права, среди которых в первую очередь приводятся следующие: высокая степень абстракции юридических понятий” [4].

Результатом взаимодействия права и языка является объективное право, эффективность которого зависит от соответствия надлежащего правового оформления социальной действительности посредством языка права. В случае же небрежного или неграмотного оформления этой реалии неизбежно происходит ее искажение, а лингвистическая некомпетентность языка права способна серьезно нарушить конкретные права личности [2, с. 5]. Именно правотворческий и правоприменительный процессы способны придать правовую форму социальной действительности. Однако нередко возникают коллизии и пробелы в результате ненадлежащего употребления юридических терминов. Правоведы отмечают, что взаимодействие права и языка порождает следующую проблему: “будучи наукой, право должно обязательно располагать специфическим с технической точки зрения языком, однако, являясь наукой нормативной, применяемой к действиям всех членов общества, право должно говорить на общедоступном языке” [5].

Язык права отражается в юридической терминологии, которая выполняет ряд важных функций, способствующих точному выражению определенного понятия в тексте нормативно-правовых актов. В.Ю. Туранин отмечает, что “в современном нормотворчестве актуальными остаются такие проблемы, как соответствие термина смыслу, вкладываемого в него понятия, наличие имплицитного в законодательном тексте, употребление оценочных понятий, языковые погрешности в тексте закона” [6, с. 5]. Дополняя данные положения, И.В. Щепалин обращает внимание на то, что “многие терминологические ошибки связаны с нарушением пра-

вил и законов логики, неверным употреблением терминов в результате произвольных классификаций, искажением отношений между близкими понятиями” [7]. Причиной этому служат частные изменения в законодательстве, зависимость системы законодательства от субъективного фактора, заимствование иностранной терминологии и др.

Правоведы отмечают, что для эффективного правового регулирования язык права должен в целом отвечать нескольким условиям: точность, ясность, достоверность, логичность, последовательность, связность, системность. Определяя поведение людей и устанавливая условия решения споров, право должно иметь подробный и четко определенный словарь терминов, способствующий обеспечению высокой точности языка права [8].

На основании изложенного выше мы пришли к выводу, что изучение соотношения права и языка непосредственно связано с правотворческим и правоприменительными процессами, поскольку грамотность употребления юридической терминологии в контексте каждого нормативно-правового акта является основой высокого качества закона, стабильности его существования [6, с. 4]. Именно взаимодействие права и языка оказывает существенное воздействие на процесс правового регулирования и в результате – на всю правовую культуру населения государства.

#### Литература

1. *Голев Н.Д.* Юридический аспект языка в лингвистическом освещении / Н.Д. Голев // Юрислингвистика-1. Проблемы и перспективы. Барнаул, 1999. С. 11–58.
2. *Шепелев А.Н.* Язык права как самостоятельный функциональный стиль: автореф. дис. ... канд. юрид. наук / А.Н. Шепелев. М., 2002.
3. *Прокофьев Г.С.* Соотношение права и языка: Теоретико-философский анализ: автореф. дис. ... канд. юрид. наук / Г.С. Прокофьев. М., 2002.
4. *Стефанова С.О.* О языке права и юридических текстах // URL: [http://www.pglu.ru/lib/publications/University\\_Reading/2009/VI/uch\\_2009\\_VI\\_00041.pdf](http://www.pglu.ru/lib/publications/University_Reading/2009/VI/uch_2009_VI_00041.pdf)
5. *Сандеуар П.* Введение в право // URL: [http://www.pravo.vuzlib.org/book\\_z005\\_page\\_98.html](http://www.pravo.vuzlib.org/book_z005_page_98.html)
6. *Туранин В.Ю.* Проблемы формирования и функционирования юридической терминологии в гражданском законодательстве РФ: автореф. дис. ... канд. юрид. наук / В.Ю. Туранин. Белгород., 2002.
7. *Щепалин И.В.* Специфика современного языка права / И.В. Щепалин // Вестн. Карагандин. юрид. ин-та МВД РК. 2004. Вып. 2 (10). С. 156–163.
8. Интернет-ресурс // URL: <http://www.vuzlib.org/beta3/html/1/16269/16384/>